

**Institut de traducteurs, d'interprètes et de relations internationales**  
**Université de Strasbourg, faculté des langues**  
**Session de mai 2019**

Épreuve de français langue maternelle  
Durée 1 h 30  
Aucun document autorisé

I) Corrigez les erreurs présentes dans le texte suivant.

« Au jour d'aujourd'hui, vous n'êtes pas sans ignorer que tout le monde n'a pas, sur le plan pécunier s'entend, facilement l'opportunité d'aller au coiffeur, vu les prix conséquents pratiqués aux quatre coins de l'Hexagone. Suivant mon inclinaison pour les économies, je décidai donc de m'y rendre en vélo. Mon attrait pour ce mode de locomotion renforça ma motivation, d'autant qu'on nous rabat les oreilles avec le réchauffement de la planète ! Puisque nous sommes sensés réduire notre consommation d'énergie, je tâcherai moyen d'y contribuer en joignant l'utile à l'agréable. D'autres n'ont pas ces scrupules, qui envoient ces théories au diable vert, prétendant qu'elles s'avèrent fausses, que le monde n'est pas prêt de s'éteindre, mais ces postures sont à l'évidence empruntes de mauvaise foi. Et c'est bien à chacun d'entre nous de palier aux effets polluants et destructeurs de nos modes de vie. Aussi, à partir de dorénavant, je décide de mettre le pied à l'étriller en même temps que sur la pédale ! »

(Geneviève Peillon et Manuel Devillers, *Le Monde*, 20-21 août 2016)

II) Imaginez l'histoire ci-dessous racontée, **au choix**, selon une approche métaphorique, médicale ou juridique.

*« Le narrateur rencontre, dans un bus, un jeune homme au long cou, coiffé d'une tresse au lieu d'un ruban. Le jeune homme échange quelques mots assez vifs avec un autre voyageur, puis va s'asseoir à une place devenue libre. Un peu plus tard, le narrateur rencontre le même jeune homme en grande conversation avec un ami qui lui conseille de faire remonter le bouton supérieur de son pardessus. »*

Brève histoire imaginée par Queneau et racontée de 99 manières différentes dans *Exercices de style*.

Exemple (approche médicale) : *« Après une petite séance d'héliothérapie, je craignis d'être mis en quarantaine, mais montai finalement dans une ambulance pleine de grabataires... »*

III) Production écrite (minimum 200 mots) : *avec l'essor de la traduction automatique, quel est, selon vous, l'avenir de la bio-traduction ou traduction humaine ?*

Epreuve de Français Langue Etrangère  
Durée 1h30  
Aucun document autorisé

**1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.**

Le lendemain je me réveillai parfaitement bien, à peine fatiguer, la nuque un peu endolori par mes excès. Comme tous les matins, le soleil baignai mon lit; je repoussai mes draps, ôtée ma veste de pyjama et offrit mon dos nu au soleil. La joue sur mon bras replier, je voyais au premier plan le grein du drap de toile et, plus loin, sur le carellage, les hésitations d'une mouche. Le soleil été doux et chaude, il me semblait qu'il faisait affleurer mes os sous la peau, qu'il prenait un soin spécial à me réchauffait. Je décidai de passer la matinée ainsi, sans bougé. La soirée de la veille se précisait peu à peu dans ma mémoire... Je me souvint aussi de madame Webb et de mon alterquation avec elle; j'étais accoutumée à ce genre de femmes : dans ce milieu et à cet âge, elles été souvent odieuses à force d'inactivité et de désir de vivre. Si j'aurais voulu le leur dire, j'en aurai été incapable. Faut-il que les gens sont si fermé et qu'ils n'en font qu'à leur tête.

D'après Françoise SAGAN, *Bonjour Tristesse*.

**2/ Retrouvez la bonne définition des substantifs et adjectifs suivants, puis réutilisez chacun des mots dans de courtes phrases.**

**Exemple : a/ Partiel, incomplet. Réponse : fragmentaire**

« L'exposé du Ministre de la Santé sur la progression de l'épidémie n'a été que fragmentaire ».

**1/ Corollaire 2/ Scission 3/ Polémique 4/ Panacée 5/ Vindicatif**

a/Débat d'opinion très vif b/Remède universel à toutes les maladies c/Division dans une assemblée, un parti politique d/Conséquence nécessaire et évidente e/Qui manifeste un désir de vengeance

**3/Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre soutenu**

Ras-le-bol de ce comportement. J'en peux plus de dire amen à tous ses caprices. C'est toujours la même rengaine : tu lui donnes ça et il prend ça ! Si au moins y avait moyen d'introduire un peu de gentillesse dans sa fichue caboche. Inutile de construire des châteaux en Espagne...

**4/ Production écrite (minimum 200 mots)**

*Avec l'essor de la traduction automatique, quel est, selon vous, l'avenir de la bio-traduction ou traduction humaine ?*